

planita por oktobro/novembro 1999. Pro tio, tradukoj atingu UIC-on ĝis komence de junio.

## Novajo pri PIV

14a de marto, la redaktejo de PIV dissendis listojn el PIV-revizio, por ke la kunlaborantoj povu kontroli ĝustecon de ĝisnuna laboro. La sekretario komparos la enhavon kun la rezulto el nia plurjara revizia laboro, eventuale korektos erarojn aŭ pridemandos neklarajn aferojn. Do la esperantistaro baldaŭ povos ĝoji pri apero de nova PIV, por kiu nia sekcio grave kontribuis.

## Bonvolu kunporti ĉi tiun TeKu-on al Le Mans!

Kiel vi konstatis, TeKu 107 nur celis subteni nian laboron en la kunsidoj de la Terminara Sekcio de la Faka Komisiono.

Studadu la kvar foliojn de tiu TeKu por ke viaj kontribuoj estu bone preparitaj.

Ni deziras al vi feliĉan restadon en Le Mans, agrablan kongresadon kaj ankaŭ sukcesplenan, kontentigan fakan agadon en internacia, amika rondo.

Koran dankon al nia sekretario, d-ro Heinz Hoffmann, por lia altkvalita, diligenta laboro kaj gvidado por la terminologia laboro.



Nova terminpropono:  
„fluganta subtasoj“

## Terminara - Kuriero

TeKu 107

Aprilo 1999

Gvidanto: D-ro Halász József, Mükely-u. 14, HU-3529 MISKOLC.  
Sekretario terminaraj aferoj: D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2, DE-01445 Radebeul  
Redaktoro TK: Heinz Dieter Hartig, August-Hagedorn-Allee 55, DE-28279 Bremen

### Al la tagordo por

### 51a IFEF-kongreso en Le Mans

Laŭ la provizora kongresprogramo okazos 4 kunsidoj de Faka Komisiono (9a, 10a, 13a, 14a de majo). Ekster jaraj raportoj de sekretarioj kaj landaj responsaj kunlaborantoj, el vidpunkto de la sekretario de Terminara Sekcio necesas trakti jenon:

- Pro programŝanĝoj en Aalborg ne sufiĉis la tempo por tie pridiskuti ĉiujn traktindajn nociojn laŭ petoj de kunlaborantoj. En TeKu 105 vi povas legi, ke restis 15 terminoj por trakto en 51a kongreso. Temas pri nocioj kun pluraj terminproponoj. La terminoj post a) jam troviĝas en RailLexic. Post ĉiu propono (ekster 11705), la procentaĵoj informas pri la rezultoj el elektfolioj.

• 11111 BT35 vertikala relvolbiĝo plurajn metrojn antaŭ kaj malantaŭ rado, per ruliĝanta rado onde propagiĝanta

- |    |  |       |
|----|--|-------|
| a) | <b>relvolbiĝo per radpremo</b>           | (39%) |
| b) | <b>relvolbiĝo vertikala per radpremo</b> | (61%) |

11147 MT30 forto, per kiu rado de fervojveturilo estas flanke gvidata ĉe ekpuŝo de radflaŝo al rulsele

- |    |                            |       |
|----|----------------------------|-------|
| a) | <b>atakforto de rado</b>   | (20%) |
| b) | <b>alpremforto de rado</b> | (36%) |
| c) | <b>batforto de rado</b>    | (36%) |
| d) | <b>frapforto de rado</b>   | (8%)  |

11159 AT20 aparta dekonduka konektilo, ekzemple de transformatoro

- |    |                     |       |
|----|---------------------|-------|
| a) | <b>dekondukilo</b>  | (61%) |
| b) | <b>dekonduktilo</b> | (39%) |

11207 BT35 veturvojlina sekcio aŭ rapidumgamo (vidu 4127) kun senakcela veturado

a)	<b>zono je konstanta rapido</b>	(30%)
<del>(30%)</del>		
b)	<b>sekcio je konstanta rapido</b>	(30%)
c)	<b>distanco senakcela</b> (vidu 11139)	(22%)
d)	<b>sekcio senakcela</b> (vidu 11139)	(9%)
e)	<b>distanco je konstanta rapido</b>	(9%)

11335 BT40 malgranda klineco (ekzemple 1 : 20 aŭ 1 : 40) en direkto de trakmezo, je kiu relo estas surmontataj

a)	<b>kverklineco surmunta (relo)</b>	(10%)
b)	<b>kverklineco (relmuntado)</b>	(35%)
c)	<b>kverklineco</b>	(35%)
d)	<b>kverklineco de relo</b>	(20%)

11353 NT90 provizado de elektroinstalaĵo de nur unu loko

a)	<b>provizado unuĉela</b>	(0%)
b)	<b>provizado unufonta</b>	(59%)
c)	<b>provizado unuflanka</b>	(41%)

11705 OD10 kvociento el brutta pezo de veturilo dividita per ties longo inter bufrofacoj (rado/relo) respektive per longo de la magnetoj (magnetvojo)

a)	<b>ŝarĝo laŭmetra</b>	(mezurenda laŭ NEWTON)
b)	<b>pezo pometra</b> (vidu 6424, 6425)	(mezurenda laŭ NEWTON)
c)	<b>maso pometra</b>	(mezurenda laŭ tunoj)

11725 NT40 metodo cele al komuna uzo de transsenda vojo por pluraj subsistemoj, per kio tiuj subsistemoj ricevas siajn informojn tempe unu post la alia

a)	<b>tekniko de plurobla eluzo</b>	(11%)
b)	<b>tekniko por pluobla eluzo</b>	(50%)

## Unua kunsido de Terminologia grupo en Internacia Fervojunio (UIC)

18an de februaro 1999 en Parizo okazis la unua kunsido de nove fondita Terminologia grupo. Partoprenis 24 specialistoj pri fervojfaka terminologio. Ili venis de fervojaj entreprenoj en Ĉeĥio, Danio, Germanio, Hispanio, Hungario, Italio, Japanio, Jugoslavio, Litovio, Norvegio, Polio, Portugalio, Rumanio, Slovakio, Slovenio, Suomio, Ukrainio, de Faka Altlernejo Munkeno, de UIC mem kaj de IFEF (sekretario Heinz Hoffmann).

Nia sekretario raportis, ke la novaj 303 termintradukoj por la 3a eldono de Raillexic estas enigitaj; eventualaj ŝanĝoj post traktado en nia sekcio estos donataj al UIC. Li atentigis pri la problemo de interlingvaj nociodiferencoj, ĉar la heredaĵo de RailLexic - Lexique général des termes ferroviaires (LG) - baziĝas sur terminoj, do ne sur nocioj. Li proponis, ke UIC

- paŝe vortigu difinojn por bazaj fervojaj nocioj,
- estonte sistemigu novajn nociokompleksojn kaj
- elektu ne tro da ĝeneralaj kaj alifakaj (do ne fervojtipaj) nocioj por novaj eldonoj de RailLexic.

Kelkaj ĉeestintoj subtenis tiujn proponojn, kvankam profesiaj tradukistoj deziras, ke RailLexic enhavu ĉiujn eblajn terminojn en fervojfakaj tekstoj. La gvidantino, sinjorino Birgit Hoppe, proponis interkonsenti pri subfako, en kiu komenciĝu revizio. Ŝi akcentis la valoron de egalrajta kunlaboro fare de IFEF, precipe ĉar la pensmaniero de planlingvistoj, kompare kun tio de naciaj fakuloj, ne tiom forte dependas de nacia lingvo.

Pri magnetŝvebiga tekniko estiĝos nova fakokodo AT85. Al 30 terminoj el fruaj eldonoj, difinoj estas vortigitaj. La 3a eldono de RailLexic estas

**kaskada provizo de trakcirkvitoj**

12675 NT50 aparato malŝaltanta la provizon de trakcirkvito en specialaj kazoj

*track circuit interrupter*                      *interrupteur de circuit de voie*  
*Gleisstromkreisunterbrecher*  
**trakcirkvita ŝaltilo**

12681 NT70 aparato en sistemo de radaksnombro, registranta pasojn kaj moviĝdirekton de      radoj

*counting point*                      *point de comptage*                      *Zählpunkt*  
**nombradpunkto**

12682 NT70 aparato ĉe ekstremaĵo de la lasta veturilo, funkciiganta fiksan instalaĵon por indiki, ke      la trajno estas kompleta

*end-of-train detector*                      *détecteur de train complet*  
*Zugschlussmelder*  
**trajnfina detektilo**

12689 NT50 kontrolilo konektita al nadlorelo kaj ekipita per kontaktiloj, por garantii la funkciojn de      regado, interriglado kaj kontrolo

*electrical point detector*                      *contrôleur électrique d'aiguille*  
*elektrischer Zungenprüfer*  
**nadlorelokontrolilo elektra**

- La protokolfolio 12357 - 12689 estos disdonata en 51a kongreso. Verŝajne el ĝi estiĝos bezonoj por trakti plurajn nociojn en niaj kunsidoj.



Fakulo por  
Vaporlokomotivoj

c) **tekniko multipleksa** (nek en PIV nek en PIV-S) (39%)

11740 BT10 fervojlinio konstruata aldone al ekzistanta linioreto, kiu permesas grandrapidan      trafikon laŭ traceo kaj ekipaĵo

- a) **fervojlinio nova** (59%)  
 b) **fervojlinio novkonstrua** (32%)  
 c) **fervojlinio nova grandrapida** (9%)

11832 MT67 rado, kiu eksteras malpli da bruo ol laŭkutimaj radoj, pro speciala formigo aŭ pro      surtavolita dampmaterialo

- a) **rado dampita** (20%)  
 b) **rado bruodampita** (56%)  
 c) **rado silentema** (16%)  
 d) **rado sondampita** (8%)

11861 WT30 diferenco inter tuta kaj ĝisnuna uzeblecdaŭroj

- a) **uzeblecdaŭro restanta** (65%)  
 b) **uzeblecdaŭro rezidua** (35%)

11987 AT20 pligrandigo de kurento por plialtigi puŝforton ĉe provizadsekcia transiro de longstatora      linearmotoro, aŭ por plialtigi magnetforton ĉe pligrandigo de aerfendo

- a) **kurentosuplemento (linearmotoro)** (9%)  
 b) **kurentfortoplialtigo (linearmotoro)** (67%)  
 c) **kurentfortopligrandigo (linearmotoro)** (24%)

12138 MT70 radakstransmisio per elasta onda disko

- a) **transmisio per onda disko** (50%)  
 b) **transmisio per elasta disko** (39%)  
 c) **radakstransmisio per elasta onda disko** (11%)

12331 MT80 Difino mankas.

*elektromagnetische*      *track brake*                      *électromagnétique*  
*Gleisbremse*                      *electro-magnetic*                      *frein de voie*

- a) **relbremso elektromagneta** (48%)

b) **trakbremso elektromagneta** (52%)

12337 BT35 Difino mankas.

*wheel-on-rail-system* *système roue-rail* *SystemRad/Schiene;*  
*(technique roue/rail)* *Rad-Schiene-Technik*

- a) **relo/rado-sistemo** (52%)  
 b) **rado/relo-sistemo** (39%)  
 c) **rado/relo-tekniko** (9%)

- En la enkonduka teksto de bazfolio 12357 - 12689 vi povas legi, ke por 13 nocioj mankas difintradukoj. Intertempe nia nova kunlaboranto Bruno HENRY tradukis la difinojn el la franca. Do la sekva kvanto da nocioj estas suplemento al la bazfolio. La unusolaj terminproponoj jam troviĝas en RailLexic. Certe parte eblas pli trafaj terminoj.

12632 NT50 mekanismo, sigelebla per plombaĵo, por malebligi maloportunan funkciadon de regaparato

*prohibition device* *dispositif d'interdiction* *Sperrvorrichtung*  
**haltigilo** (vidu 3234 „klikmekanismo“)

12637 NT60 ripetilo, kies indikoj estas donataj per unu aŭ pluraj mekanikaj indikiloj ekfunkciigataj per elektra kurento

*electromechanical repeater* *répétiteur électromécanique*  
*elektromechanischer Melder*

**elektromekanika indikilo** (vidu 9980 „kontrolindiko blokliberiga (permana bloksistemo)“)

12642 NT50 lensopeco de signalila lumigekipaĵo aŭ aldona optika ekipaĵo, aranĝita por devojigi parton de lumradioj, celante montri la signalon el malgranda distanco

*hot strip* *d'èlecteur d'unité lumineuse*  
*Streustreifen*

**gvidlumo** (malĝusta - vidu 2710 „difuzilo (lumigo)“)

12652 PR65 signalo ĉe masto de ĉefsignalilo, kies apero permesas al trajno preterpasi la ĉefsignalilon dum neebla pozicio „libera“  
*subsidiary signal* *signal de substitution* *Vorsichtssignal*  
**signalo por singarda veturado** (vidu 8152 „substitu-signalilo“)

12657 NT50 anoncosignalilo kun intermita lumo, kies lumfonto estas lumgastubo

*intermittent warning signal* *signal d'annonce intermittente*  
*intermittierendes Warnsignal* **avertsignalo intermita**

(malĝusta - Temas pri signalilo.)

12664 NT70 trakcirkvito kun detektaparato ĉe ĉiuj ekstremaĵoj, kaj kun kurentfonto troviĝanta inter tiuj detektaparatoj

*center-fed track circuit* *circuit de voie à émission* *mittengespeister*  
*intermédiaire* *Gleisstromkreis*

**trakcirkvito centre provizata**

12665 NT70 mallonga induktokonekta trakcirkvito, supermetebla super pli granda trakcirkvito, por indiki okupon de la determinita trakseco per trajno

*superimposable track circuit* *circuit de voie surimposable*  
*überlagerbarer Gleisstromkreis*

**trakcirkvito modulebla**

12670 NT70 ringo por izoli relsplintbolton en izoljuntaj kun metalaj relsplintoj

*insulating ferrule* *bague isolante* *Isolierhülse*  
**izolkovrilo**

12674 NT50 aranĝo por provizi trakcirkviton per la trakrelajsa laborkontaktilo de la apuda trakcirkvito

*cut section of track circuit* *alimentation en cascade* *Kaskadierung*  
*d'un circuit de voie* *von Gleisstromkreisen*